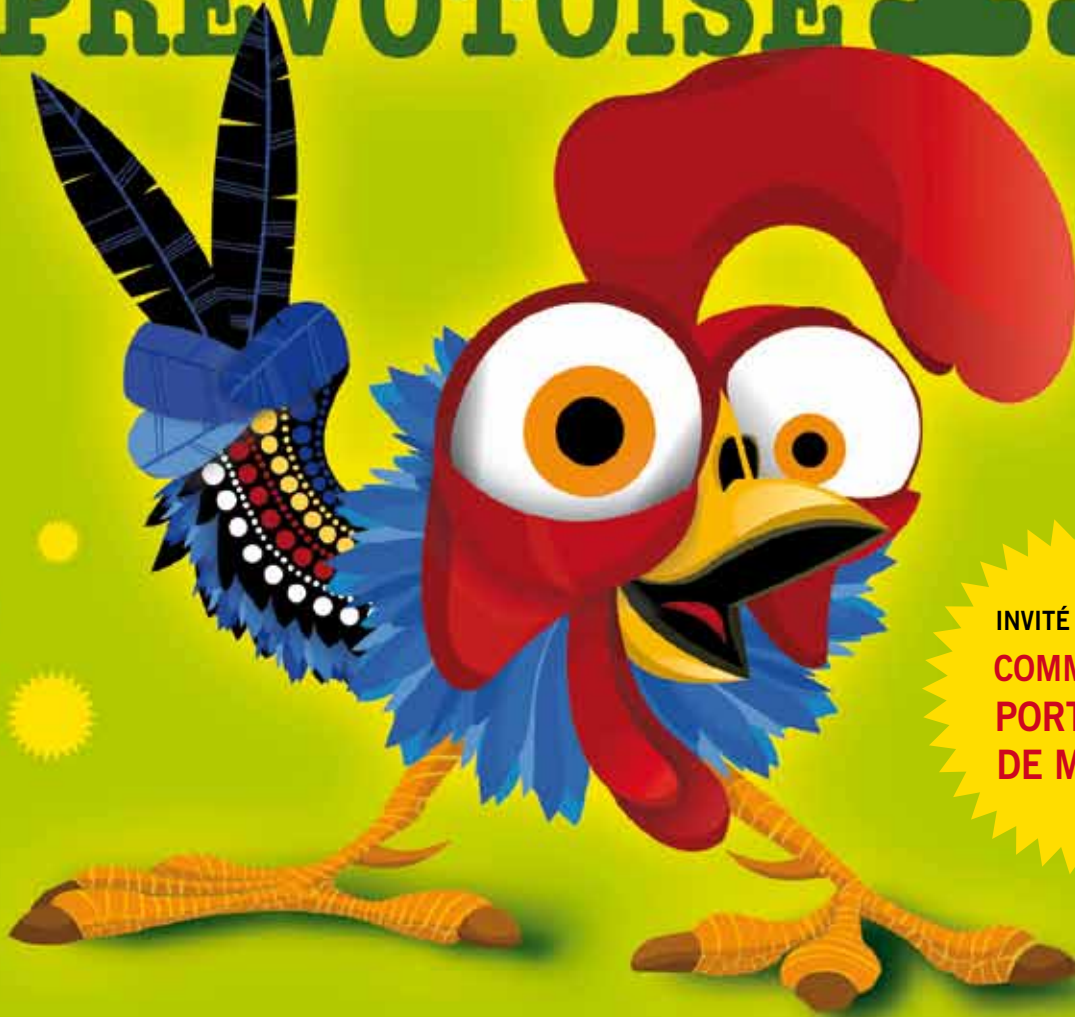


# BRADERIE PRÉVÔTOISE 11



INVITÉ D'HONNEUR  
COMMUNAUTÉ  
PORTUGAISE  
DE MOUTIER

## VENDREDI 26 AOÛT

SNAILS ON DAISIES | 20 h 30 \* SOULD'OUT | 22 h 00

## SAMEDI 27 AOÛT

JEUX OLYMPIQUES | pour les enfants | 13 h 00  
JULIEN LAURENCE | 20 h 30 \* JEAN-LUC LAHAYE | 22 h 00

## DIMANCHE 28 AOÛT

A'LINE & CO | 20 h 00 \* HONKY TONK FARMERS | 21 h 30

Banque Romande

VALIANT

RAIFFEISEN

CREDIT SUISSE



BEKB | BCBE

**L'art de vivre ses passions**  
Une région riche en offres culturelles et sportives.



**MOUTIER.ch**  
Coeur de Jura

**Feu vert au bien-être**  
Une région où la qualité de vie n'est plus à prouver.



**MOUTIER.ch**  
Coeur de Jura

**Le calme à proximité des centres**  
Moutier - à moins d'une heure de Berne, Bâle et Neuchâtel  
et à 20 min de Bienne.



**MOUTIER.ch**  
Coeur de Jura

Rénover ou construire  
c'est une affaire de spécialiste

**f. hänzli SA**

Bâtiment et génie civil  
Moutier – Tél. 032 493 62 48

**CUISINES - CARRELAGES - APPAREILS MÉNAGERS**

FONDÉ EN 1979

**batimat**  
DEVELIER

**30 ANS** **MERCI**

Route de Delémont 150  
CH-2802 Develier

**www.batimat.ch** Tél. +41 (0)32 422 87 68

Fabrique de décolletage  
**J. Baertschi SA**

- **Technologie**  
Décolletage de précision  
Pièces à façon en tous genres  
Capacité: ø 2 à 20 mm
- **Moyens de production**  
Département monobroches  
Département multibroches  
AS 14 - SAS 16 - 16 DC  
Multideco 20 / 6
- **Système de Management de la Qualité certifié:**  
  
- ISO 9001: 2000  
- ISO/TS16949: 2002

**Spécialisé sur multibroches**



CH-2746 Crémines / Moutier  
Tél. 032 499 81 81  
Fax 032 499 81 82  
<http://www.jeanbaertschisa.ch>  
E-mail: [jean.baertschi@bluewin.ch](mailto:jean.baertschi@bluewin.ch)

**Garage Bernasconi Moutier**



Chemin des Pommiers 10  
Téléphone 032 493 45 60

**gobat citerne s.a.**  
révisions de citernes

[www.gobaciterne.ch](http://www.gobaciterne.ch)

tél. 032 493 53 73  
fax 032 493 53 74

**moutier**  
[gobaciterne@bluewin.ch](mailto:gobaciterne@bluewin.ch)

- Révision de citernes mazout / essence / Brevet fédéral
- Assainissement de citernes et de stations essence
- Etanchéité de bassins de rétention
- Découpage de citernes
- Nouvelles installations
- Détecteurs de fuites avec alarmes
- Récupération d'eau de pluie

# 21<sup>e</sup> édition de la Braderie prévôtoise aux couleurs du Portugal

**La 21<sup>e</sup> édition de la Braderie prévôtoise a lieu du 26 au 28 août. Son fil conducteur: le Portugal et l'Association des Portugais de Moutier et vallée de Tavannes. Sur les affiches, le coq de Barcelos a remplacé la vache d'Hérens qui fit la gloire de la 20<sup>e</sup> édition, en 2009.**

Le comité d'organisation a tout mis en œuvre afin que la plus grande fête prévôtoise connaisse une fois encore le succès. A en croire les demandes d'inscription qui lui ont été adressées, tout s'annonce sous les meilleurs auspices: l'édition 2011 comptera le plus grand nombre de guinguettes jamais enregistré; jamais également le nombre de bradeurs n'aura été aussi élevé. Conséquence de ce succès grandissant: le circuit de la manifestation connaîtra une extension à la rue du Moulin, cette dernière étant animée dans son entier.

Le Portugal sera l'hôte d'honneur de la 21<sup>e</sup> Braderie, et plus particulièrement l'Association des Portugais de Moutier et vallée de Tavannes. L'occasion de rendre hommage à la plus importante – numériquement parlant – communauté étrangère établie en Prévôté; l'occasion aussi de connaître encore mieux les us et coutumes de ce peuple cha-

leureux du sud de l'Europe. Par l'intermédiaire de ses ambassadeurs, il fera découvrir au public son folklore et sa gastronomie. La mascotte de la fête, représentée sur les affiches et le matériel promotionnel, est le coq de Barcelos. Il s'agit de l'un des symboles du pays, rendu célèbre par une légende dont vous trouverez les tenants et les aboutissants à la fin de ce journal.

Le programme des festivités fera la part belle à l'invité d'honneur. Cette année, les cliques font place aux groupes folkloriques portugais, qui donneront le ton dans les rues de la ville ainsi que lors du cortège du dimanche après-midi. L'Association des Portugais, quant à elle, animera un village construit à côté de l'Hôtel de Ville.

Le reste du programme réservera de nombreuses surprises aux visiteurs: il y en aura pour tous les goûts et tous les âges. Samedi soir, le

chanteur français Jean-Luc Lahaye se produira sur le podium principal, situé sur la place de l'Hôtel de Ville.

Le comité d'organisation remercie les nombreux bénévoles qui s'investissent sans compter afin que la Braderie prévôtoise 2011 soit couronnée de succès. Il dit sa gratitude aux acteurs économiques locaux et régionaux qui, par leur générosité, permettent aux organisateurs d'offrir au public un programme de qualité pour le montant symbolique de 5 francs (bracelet d'entrée, valable pendant les trois jours). Un grand merci aussi à la Ville de Moutier. Son appui logistique est décisif!

Vive la 21<sup>e</sup> Braderie prévôtoise!



**Christian Vaquin**  
Président



**Jacques Stalder**  
Directeur

## SOMMAIRE

- Editorial**  
page 3
- Message du maire**  
page 5
- Le Portugal invité d'honneur**  
page 7
- Programme**  
pages 9 à 11
- Informations pratiques**  
page 13
- Rentrez avec le bus**  
page 15
- Plan d'aménagement**  
pages 16 à 17
- Faire la fête autrement**  
page 19
- Comité d'organisation**  
page 21
- Guinguettes**  
pages 23 à 31
- Animations**  
page 30
- Le coq de Barcelos**  
page 32
- Impressum**  
Editeur: MEM SA  
Tirage: 50 000 ex.  
Réalisation et impression: PRESSOR SA





Centrale 17 – 2740 Moutier  
Tél. 032 493 28 30  
Fax 032 493 66 33  
vz.revetements@bluemail.ch

VZ revêtements Sàrl.

PARQUET  
TAPIS

NOVILON  
LAMINE

# migrolino

rapide, pratique, frais.

Nicolas Buchwalder Sàrl

Avenue de la Gare 22  
2740 Moutier

Tel : 032 / 493 61 11  
Fax : 032 / 493 61 12

Lu-Sa 06.00h-22.00h / Di 07.00h-21.00h

Nous nous réjouissons de vous accueillir!

## GEISSBÜHLER

Menuiserie – Ebénisterie  
Agencements – Cuisines

[www.geissbuhler.ch](http://www.geissbuhler.ch)

2762 Roches

Tél. 032 493 18 13

[rolf.geissbuhler@bluewin.ch](mailto:rolf.geissbuhler@bluewin.ch)

Natel 079 231 26 32

## FIDUCIAIRE P. GOBAT S.A.

Membre de la chambre fiduciaire

THOMAS MONTI EXPERT RÉVISEUR AGRÉÉ

RUE CENTRALE 47  
2740 MOUTIER

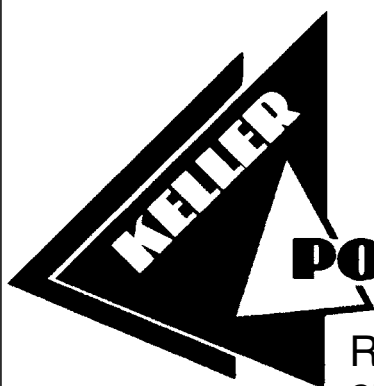
TÉL. 032 493 15 61  
FAX 032 493 46 93

COMPTABILITÉ - FISCALITÉ - BUDGÉTISATION - EXPERTISES

scf SOCIÉTÉ DE CONTRÔLE  
FIDUCIAIRE SA

MEMBRE DU GROUPE

sgf REVISION SA



## POLYESTER SA

Rue Industrielle 16b  
2740 Moutier



**Nussbaumer & Fontana**

2738 COURT - Tél. 032 497 95 36  
Fax 032 497 98 18

Nat. 079 251 22 12



2740 MOUTIER - Tél. 032 497 10 18

CHAUFFAGE - SANITAIRE - FERBLANTERIE

*Du bois en passant par le solaire,  
découvrez avec nous les énergies alternatives de demain!*

*En visitant nos installations existantes avec l'huile de nos forêts...*

# Garage 555



Location de bus  
(15 & 9 places)

Philippe Zbinden  
2742 Perrefitte  
079 694 88 08



## BESOIN D'UN LIFTING?

**KROPPF**  
ÉLECTRICITÉ | TÉLÉPHONIE  
2740 Moutier | 032 493 23 43 | kropf-elec.ch



**Maxime Zuber**

# Message du maire de Moutier



**C'est sûr: l'édition 2011 de la Braderie prévôtoise battra tous les records! Rien qu'à songer au nombre de guinguettes, aux bradeurs inscrits, à l'élargissement du circuit, aux animations prévues, aux concerts et à leurs têtes d'affiche, à notre communauté portugaise invitée d'honneur, on ne doute pas que tous les ingrédients se trouvent réunis pour assurer un succès total à cette fête tant attendue par les Prévôtois et leurs hôtes. Bien qu'il y ait toujours mille excellents motifs de se réjouir de la Braderie, cette édition 2011 restera donc sans aucun doute inscrite dans les annales prévôtoises.**

mulations régénératrices de Stand'été. C'est en tout cas la version apocryphe de Jacques Stalder et de Christian Vaquin, respectivement directeur et président de la Braderie. Le Prévôtois lambda se méfie! Le premier ne nous avait-il pas garanti que les vaches d'Hérens étaient des bêtes de combat? On a vu

du stand qu'elles perçurent, à juste titre, comme un havre de paix!

Si ces deux compères ont des connaissances très limitées en matière de comportement animal, leurs compétences festives sont incontestées et mondialement connues. Il convient donc de leur accorder toute notre confiance et de leur exprimer de manière tangible notre reconnaissance pour leur dévouement de tout instant en participant nombreux à la magnifique fête qu'ils ont mise sur pied avec leur comité d'organisation.

La fête sera belle et les Prévôtois l'honoreront de leur présence, notamment pour recevoir dignement leurs hôtes portugais, auxquels j'adresse un message chaleureux et cordial de bienvenue! À toutes et à tous, je souhaite une Braderie lumineuse, conviviale et mémorable.

Et faisons tous un sort à cette chanson funeste qui raconte que « le coq est mort et ne dira plus cocodi cocoda »!

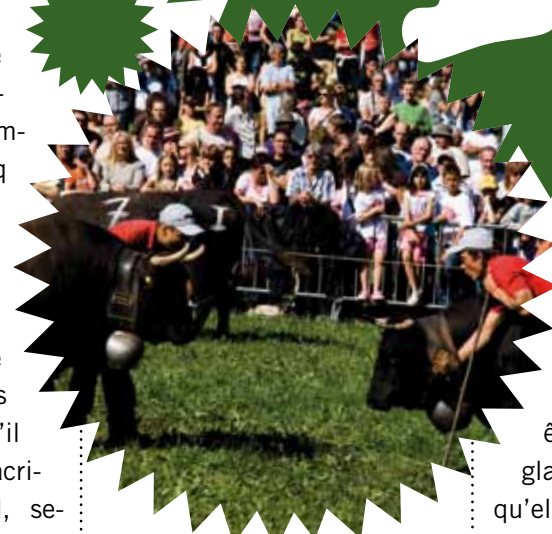
Maxime Zuber



**BRADERIE  
PRÉVÔTOISE**

**11**

Moutier semble associé aux gallinacés. Choisi comme emblème de la fête, le coq de Barcelos, symbole du Portugal, a en effet été choisi comme tête d'affiche de cette Braderie. La légende liée à ce coq raconte, dans sa version locale, qu'il s'agit de celui qui, sacrifié lors d'Espace-Stand, serait ressuscité grâce aux sti-

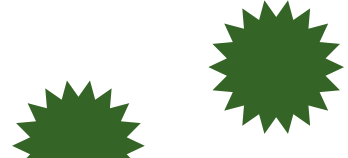


le résultat: entre la légende et la réalité, il y a un fossé que seul le génépi à forte dose permet de relativiser. Alcool qu'il aurait peut-être fallu administrer aux gladiatrices bovines afin qu'elles sortent de leur léthargie sur cette place de joutes





**BRADERIE  
PRÉVÔTOISE  
11**





# Bienvenue au Portugal

Jardin au bord de la mer planté (comme disait le poète Tomás Ribeiro), le Portugal est un pays situé au sud de l'Europe, dans la partie occidentale de la péninsule ibérique. Il s'agit du pays le plus occidental de l'Europe continentale. Il comprend également les archipels des Açores, de Madère et des Berlengas, situés dans l'hémisphère nord de l'océan Atlantique.

Du XV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècles, le Portugal fut l'une des plus grandes puissances économiques, sociales et culturelles du monde, jouant un rôle majeur dans les grandes décou-

monde. C'est une langue internationale, depuis que les Portugais ont bravé l'océan et découvert des terres sur les cinq continents, comme aucun autre peuple auparavant. Au XVI<sup>e</sup> siècle, au moment de la découverte du Brésil par les Portugais, la langue portugaise était déjà la langue du commerce entre l'Europe, l'Afrique et l'Asie.

ropéenne depuis 1986, et de « l'espace Schengen ». Enfin, il est l'un des pays fondateurs de la zone euro en 1999.

Aujourd'hui traversant une crise **sans précédent**, le thème du déclin devient de plus en plus présent, même si l'entrée dans l'Union européenne a permis de dynamiser l'économie (aide aux PME, aux agri-



Malgré l'image d'un peuple tragique, nostalgique et mélancolique, les Portugais sont des gens très ouverts et accueillants, qui aiment faire la fête et la conversation. On aime les gens et on aime bien accueillir!

Le Portugal **est un pays riche, de ses traditions**, de sa culture, de son patrimoine.

Un pays au climat magnifique, avec des paysages superbes, de belles plages, **de beaux monuments** datant de **différentes époques**, sans oublier sa cuisine saine et variée.

Le Portugal, c'est avant tout un pays de gens généreux et respectueux, fiers de leur histoire mais aussi tournés vers l'avenir.

En même temps, le peuple portugais est aussi très respecté, non seulement par ses visiteurs, mais aussi dans tous les pays où il s'est installé.

Visitez le Portugal. Vous serez toujours les bienvenus.

**Association des Portugais de Moutier et environs.**

vertes et se taillant un vaste empire colonial en Afrique, en Asie et en Amérique du Sud.

Le Portugal est l'un des premiers pays au monde à avoir aboli la peine de mort.

Avec ses **découvertes** et la création de l'**Empire colonial**, le Portugal fut le pionnier de la **mondialisation**.

Parlée par plus de 240 millions de locuteurs, sa langue nationale, le portugais, occupe la sixième place au

République depuis le 5 octobre 1910, c'est en 1974 que la Révolution des Œillets met fin à l'empire colonial et à la dictature qui a subjugué le peuple pendant 48 ans et que la démocratie s'installe dans le pays. Membre fondateur de l'OTAN en 1949 et de l'OCDE en 1948, il est également membre de l'ONU depuis 1955, du conseil de l'Europe depuis 1976, de l'Union eu-

culteurs, nouvelles technologies, structures routières). Mais s'il n'est plus une puissance sur mer, le Portugal garde une mémoire vive de son histoire, et ne cesse d'y voguer.

Mais le Portugal n'est pas seulement ce que vous voyez dans les journaux ou à la télévision. Ce n'est pas que le Porto (vin), le folklore, ou la morue (bacalhau).





Brevet fédéral



Ferblanterie - Couverture  
Spécialité toitures plates  
Isolations façades  
Façades Eternit, paratonnerre

2740 Moutier 1 - Case postale 626  
Téléphone 032 493 3285 - Natel 078 602 3218  
Téléfax 032 493 3917  
E-mail: [marcionetti@bluewin.ch](mailto:marcionetti@bluewin.ch) <http://www.marcionetti.ch>

**ATB SA**  
Ingénieurs-conseils SIA USIC

2740 Moutier info@atb-sa.ch 032 494 55 88  
2950 Courgenay www.atb-sa.ch 032 471 16 15  
2720 Tramelan 032 487 59 77  
2350 Saignelégier 032 951 17 22  
2800 Delémont 032 422 56 44



Ch. Nicolas-Junker 3  
CH-2740 Moutier

Tél: 032 493 51 54  
Fax: 032 493 63 50

[info@luescher-maçonnerie.ch](mailto:info@luescher-maçonnerie.ch) | [www.luescher-maçonnerie.ch](http://www.luescher-maçonnerie.ch)

**OM MENUISERIE**  
**OSTORERO SÀRL**  
**2740 MOUTIER**

Tél./fax 032 493 51 12 - Natel 079 667 75 06

**ATELIER: rue du Moulin 14, 2740 Moutier.**  
**BUREAU: rue Petit-Val 2B, 2740 Moutier.**

**GARAGE & CARROSSERIE**  
**OLIVIER BURRI**



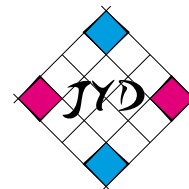
**TOYOTA**



**SUBARU**

**CH-2744 BELPRAHON Tél. 032 493 36 88**

**OFFRE EXCEPTIONNELLE SUR LES PNEUS**



- ◆ TRAVAUX DE CARRELAGES
- ◆ TRANSFORMATIONS
- ◆ CHAPES
- ◆ CONSEILS ET VENTE DE CARRELAGES

**JYD CARRELAGES Sàrl**  
MAÎTRISE FÉDÉRALE

CHEMIN DE LA NANT 1  
CASE POSTALE 537  
2740 MOUTIER  
Tél. 032 493 47 78  
Fax 032 493 70 13  
Courriel [jyd.carrelages@bluewin.ch](mailto:jyd.carrelages@bluewin.ch)

**EXCELLENTE  
BRADERIE À TOUS**

**Une équipe dynamique de professionnels et à votre service!**

Conseils en énergie  
Isolation des bâtiments  
Systèmes de chauffage



Economie et Conservation de l'Énergie  
2740 Moutier | 032 493 59 77 | [ecesa.ch](http://ecesa.ch)

[pomzed.ch](http://pomzed.ch)



**Michel Zaugg**

Entreprise de peinture  
2740 Moutier - 079 407 71 45

[www.braderie-prevotoise.ch](http://www.braderie-prevotoise.ch)

# Demandez le programme!

## Vendredi 26 août 2011

18h Fermeture du circuit et ouverture de la Braderie 2011

18h30 Groupes folkloriques portugais dans le circuit  
*Hôtel de Ville*

19h-19h30 Ouverture officielle et réception à l'Hôtel-de-Ville  
*Hôtel de Ville*

19h Ouverture des 42 guinguettes, bradeurs et forains  
*Discours de M. Christian Vaquin, Président de la Braderie prévôtoise.*  
*Discours de M. Maxime Zuber, Député-maire de Moutier.*  
*Discours de son Excellence M. José de Carvalho Lameiras, Ambassadeur du Portugal.*

20h30-21h30  
*Podium principal*

### *Snails on Daisies*

22h-23h30  
*Podium principal*

### *Sould-Out*

parrainé par :  **FMB**®

Dès 0h30  
*Hôtel de Ville*

### *Green Night I*



**Bracelet d'entrée CHF 5. – valable sur tout le parcours pendant les trois jours de fête.**

Les enfants accompagnés, âgés de moins de 16 ans, ne paient pas d'entrée. 42 guinguettes avec des spécialités culinaires différentes, à des prix populaires.

Sur la place du Collège, forains avec de nombreuses nouvelles attractions.

Vendredi de 17h à 17h30 l'accès à toutes les attractions foraines sera gratuit.

*Le comité d'organisation vous souhaite une cordiale bienvenue et trois excellents jours de fête à Moutier!*

# Samedi 27 août 2011

- 8 h Ouverture des bradeurs
- 10 h Ouverture des 42 guinguettes et forains
- Dès 10 h Grimage par Nathalie Germann
- 11 h Groupes folkloriques portugais  
*Dans le circuit*
- 13 h – 16 h**  
*13 h – 15 h*
- 15 h – 16 h**
- 14 h Groupes folkloriques portugais  
*Dans le circuit*
- 19 h 30 - 20 h  
*Podium principal*
- 20 h 30 - 21 h 30  
*Podium principal*
- 22 h - 23 h 30  
*Podium principal*
- 0 h - 0 h 30  
*Hôtel de Ville*
- Dès 0 h 30  
*Hôtel de Ville*

## Village enfants

**Jeux olympiques de la BCBE**  
**Mini-basket / Mini-golf / Mini-hockey**

## Bimbo et l'attaque du requin

parrainé par :  **BEKB** | **BCBE**

## Graine d'Avenir

## Julien Laurence

## Jean-Luc Lahaye

parrainé par :  **APPLITEC**  
SWISS TOOLING

## Zumba Party avec Zdenka

## Green Night II

# Jolliet



Bracelet d'entrée CHF 5. – valable sur tout le parcours pendant les trois jours de fête.

Les enfants accompagnés, âgés de moins de 16 ans, ne paient pas d'entrée. 42 guinguettes avec des spécialités culinaires différentes, à des prix populaires.

Sur la place du Collège, forains avec de nombreuses nouvelles attractions.

Vendredi de 17 h à 17 h 30 l'accès à toutes les attractions foraines sera gratuit.

*Le comité d'organisation vous souhaite une cordiale bienvenue et trois excellents jours de fête à Moutier!*



# Dimanche 28 août 2011

- 8 h Ouverture des bradeurs
- 10 h Ouverture des 42 guinguettes et forains
- Dès 11 h Grimage par Nathalie Germann
- 11 h Apéritif folklorique portugais  
*Dans le circuit*



**15h30**

## **Cortège de la 21<sup>e</sup> Braderie animé par :**

- *Ecurie Lerpinière*
- *Classes des écoles enfantines de Moutier et environs*
- *Classes de l'Ecole primaire de Chantemerle*
- *Association portugaise de Moutier et environs*
- *Groupe Recreativo Andorinhas de Delémont*

parrainé par **RAIFFEISEN**

- *Rancho Folcloric de Pesos du Sud*
- *Groupe folklorique portugais de Payerne*
- *Club cycliste Moutier*
- *Club des patineurs de Moutier*
- *B-Side Love Mobile*
- *Carnaval car 2012*

- Dès 17 h Concert des groupes folkloriques portugais sur la place de l'Hôtel-de-Ville  
*Hôtel de Ville*

20 h - 21 h  
*Podium principal*

## **A'line & Co**

21 h30 - 22 h30  
*Podium principal*

## **Honky Tonk Farmers**

23 h  
*FC Perrefitte*

## **Arsène en concert**

parrainé par **CREDIT SUISSE**

23h30

## **Green Night III**

0h30

Fin de la 21<sup>e</sup> Braderie Prévôtoise



**Bracelet d'entrée CHF 5. – valable sur tout le parcours pendant les trois jours de fête.**

Les enfants accompagnés, âgés de moins de 16 ans, ne paient pas d'entrée. 42 guinguettes avec des spécialités culinaires différentes, à des prix populaires.

Sur la place du Collège, forains avec de nombreuses nouvelles attractions.

Vendredi de 17 h à 17 h30 l'accès à toutes les attractions foraines sera gratuit.

**Le comité d'organisation vous souhaite une cordiale bienvenue et trois excellents jours de fête à Moutier!**

# COFELY

GDF SVEZ

## Cofely SA

Moutier

Chemin de la Courtine 26

CH-2740 Moutier

Tél. +41 32 493 37 27

Fax +41 32 493 32 27

moutier@cofely.ch

Anciennement Axima SA

[www.cofely.ch](http://www.cofely.ch)

Chauffage

Sanitaire

Ventilation

Climatisation

Facility management

## Pour vous horlogers, l'emballage adapté à vos besoins!

- ➔ Emballage avec logements pour 10 montres
- ➔ Boîte en carton micro-ondulé et garniture en mousse
- ➔ Format 300 x 245 x 35 mm



EMBALLAGES **ROOSSA**

2746 Crémines – T +41 32 499 95 88 – [www.roosemballages.ch](http://www.roosemballages.ch)

P.T.N.C.



**Liberté de mouvement** Les systèmes  
d'aménagement USM multiplient les solutions.

**HADORN**  
meubles

meubles hadorn sa  
hôtel-de-ville 13  
CH 2740 moutier  
t 032 493 43 31  
f 032 493 59 42  
info@hadorn-sa.ch

**USM**

Systèmes d'aménagement



# Implenia<sup>®</sup>

conçoit et construit pour la vie.

Avec plaisir.

[www.implenia-construction.com](http://www.implenia-construction.com)

Implenia Construction SA, 2740 Moutier / 2800 Delémont

Tél. 032 493 26 33 / 032 422 88 69

Fax 032 493 19 30

## Infos pratiques du service de sécurité

# Informations pratiques

### Circulation, restrictions

Du mercredi 24 août 2011 à 8h au mardi 30 août 2011 à 18h, les rues suivantes seront fermées à toute circulation :

- Rue Centrale (depuis le carrefour des banques)
- Rue de l'Hôtel-de-Ville
- Rue St-Germain
- Rue de la Prévôté
- Passage du Centre
- Passage de l'Ours
- Ruelle de l'Eglise
- Rue du Moulin (depuis les bâtiments N° 20-22)
- Crêt du Moulin

### Parcages / Interdictions de stationner

Afin de garantir une sécurité optimale, des restrictions au stationnement devront être mises en place. Pour permettre une fluidité du trafic, chacun est invité à suivre la signalisation appropriée. Plusieurs emplacements de parcage sont d'ores et déjà prévus. Automobilistes, suivez la signalisation et utilisez les emplacements mis à votre disposition. **Les véhicules gênant la circulation seront sanctionnés et placés en fourrière.**

### Déviations du trafic durant le cortège

Dimanche 28 août, de 14h à 17h, toute circulation sera interdite sur la route cantonale du carrefour Zwysig jusqu'au giratoire Merçay. Le trafic en direction de Bienne sera dévié par la rue du Midi, rue du Via-

duc et rue des Œuches. Le trafic en direction de Delémont et Balsthal sera dévié par la rue des Œuches, rue du Viaduc, rue de la Paix, rue de l'Est, Gare aux Marchandises et rue de Soleure. **Des informations ponctuelles seront diffusées sur info route.**

**Permanence  
En cas d'urgence  
veuillez composer le  
117**

### Mesures générales

Usagers de la route, acceptez de bonne grâce les restrictions ordonnées ainsi que les indications du personnel dévoué à la cause. Elles le sont dans le seul but d'assurer la sécurité de chacun. Ne gênez pas le plaisir de cette fête par un accident, certes involontaire, peut-être tragique, mais certainement évitable.

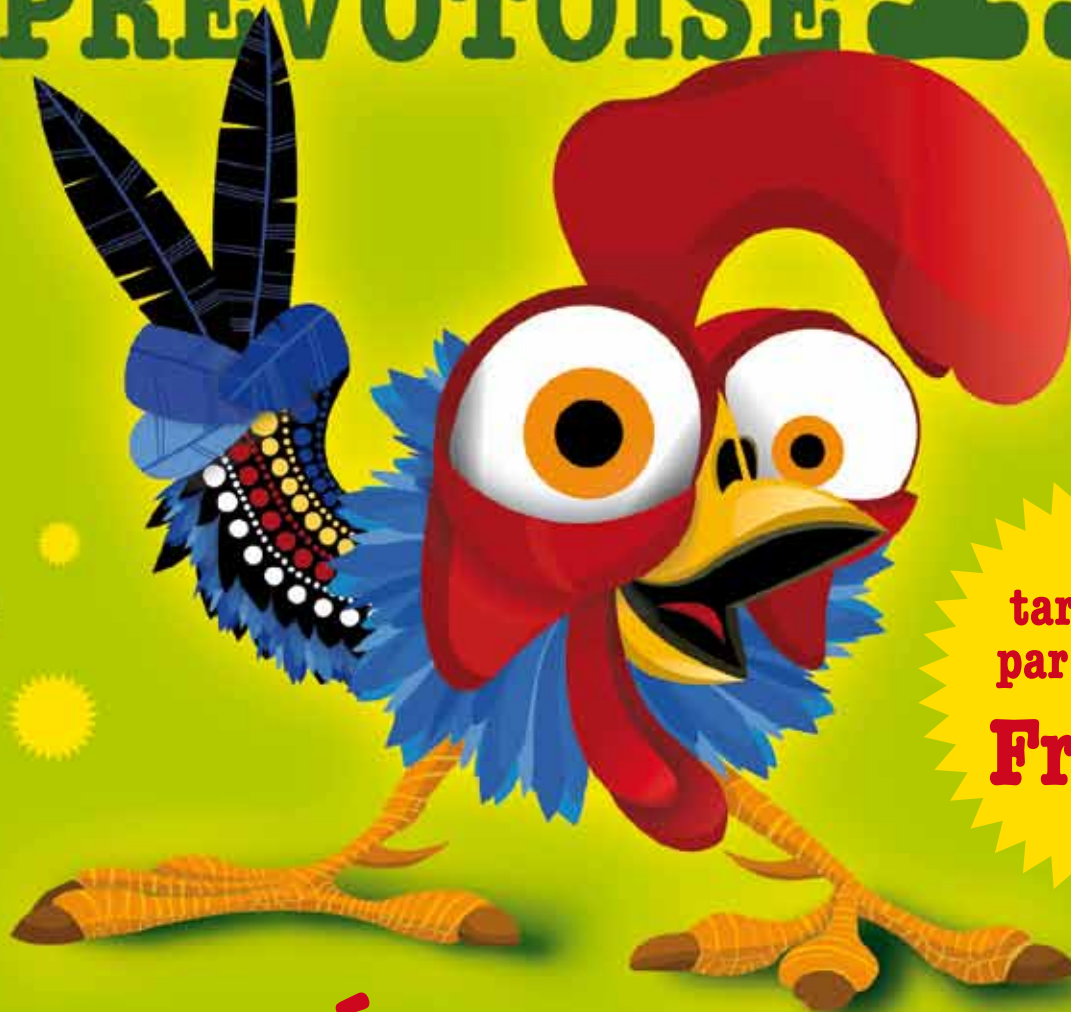
Le Service de Sécurité souhaite à toutes et à tous une agréable Braderie 2011 et vous remercie d'ores et déjà de votre compréhension et de votre discipline.

**Service de Sécurité  
Moutier**





# BRADERIE PRÉVÔTOISE 11



**Prix:**  
tarif unique  
par personne  
**Fr. 3.—**

## BUS SPÉCIAUX BRADERIE

### **MODE D'EMPLOI:**

Aucune réservation n'est nécessaire. Il suffit de se présenter spontanément auprès du chauffeur ou de se référer aux informations placardées à l'arrêt. Un arrêt fixe sera aménagé à proximité du giratoire du «Suisse».

### **MOUTIER ET ENVIRONS:**

Vendredi 26 août de minuit à 4 h  
Samedi 27 août de minuit à 4 h

### **TAVANNES ET DELÉMONT:**

Départ toutes les heures entre minuit et 4 h, soit :  
Vendredi 26 août à minuit, 1 h, 2 h, 3 h et 4 h  
Samedi 27 août à minuit, 1 h, 2 h, 3 h et 4 h

Rentrez avec le Bus prévôtois

# En toute sécurité

**A l'occasion de la Braderie prévôtoise, un grand nombre de bus sera mis à disposition des bradeurs afin de leur permettre de rentrer chez eux, en toute sécurité, et ce pour un prix dérisoire.**

La Municipalité de Moutier saisit l'opportunité de cette grande fête populaire qu'est la Braderie pour promouvoir les transports publics, et plus particulièrement le Bus prévôtois. Plusieurs bus rouleront jusqu'au bout de la nuit pour permettre à chacun de profiter au maximum de la Braderie et, bien entendu, de ses nombreuses guinguettes.

Les organisateurs et la Municipalité de Moutier vous invitent donc à utiliser les bus spécialement mis à votre disposition dans le but de vous ramener à la maison en toute sécurité.

## Bus pour Moutier et environs

Les bus desserviront tous les arrêts de Moutier et des communes de sa couronne, soit Perrefitte, Eschert, Belprahon, Grandval, Crémines et Corcelles.

## Bus pour Tavannes et Delémont

Ces bus desserviront tous les villages qu'ils traversent. Mode d'emploi: aucune réservation n'est nécessaire. Il suffit de se présenter spontanément auprès du chauffeur ou de se référer aux informations placardées à l'arrêt.



Un arrêt fixe sera aménagé à proximité du giratoire du « Suisse » (voir sur le plan).

## Service de l'urbanisme



## Bus spéciaux « Braderie »

### Moutier et environs:

**Vendredi 26 août** de minuit à 4 h

**Samedi 27 août** de minuit à 4 h

### Tavannes et Delémont:

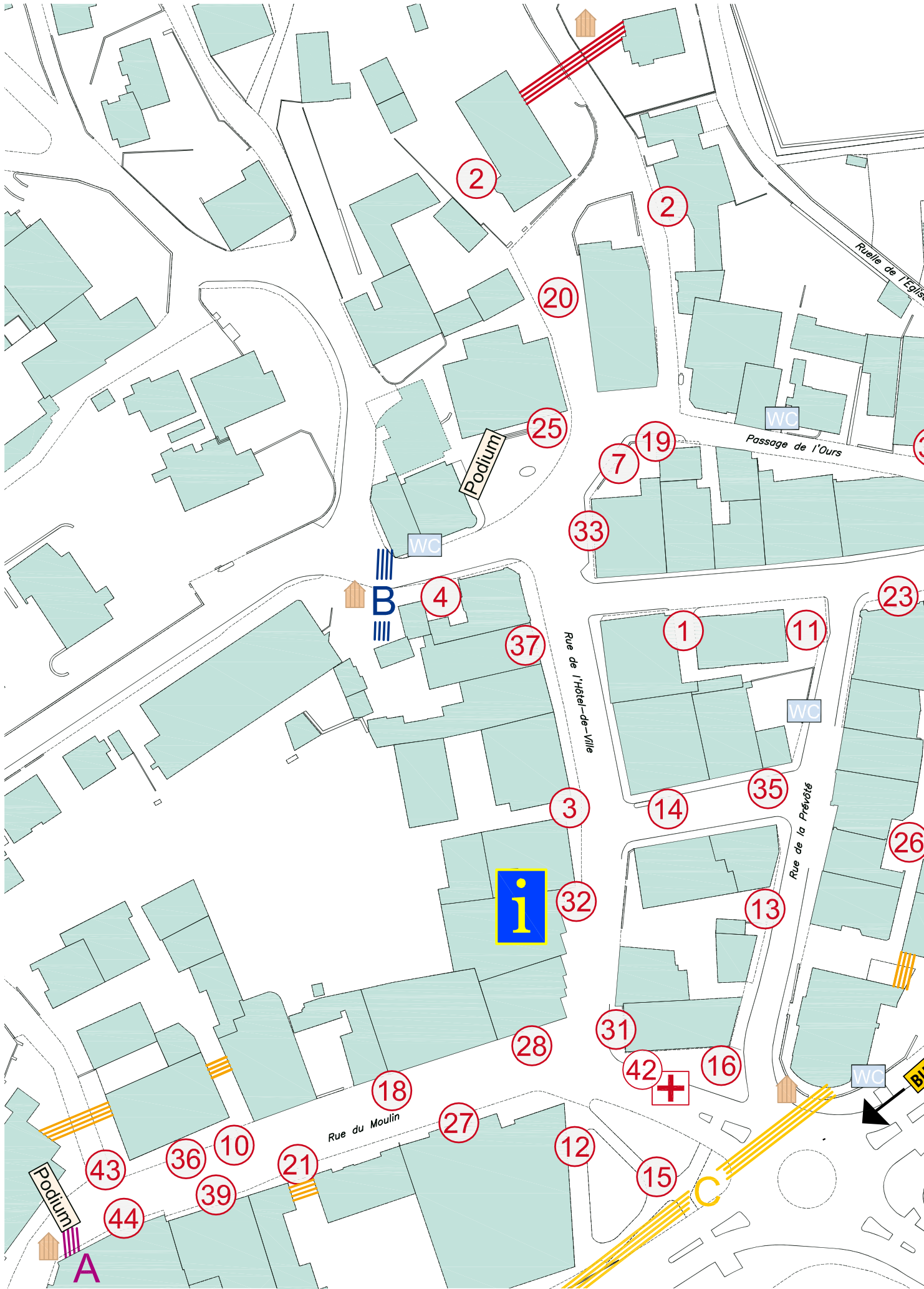
**Départ toutes les heures** entre minuit et 4 h, soit:

**Vendredi 26 août** à minuit, 1 h, 2 h, 3 h, 4 h

**Samedi 27 août** à minuit, 1 h, 2 h, 3 h, 4 h

Prix: tarif unique  
par personne adulte

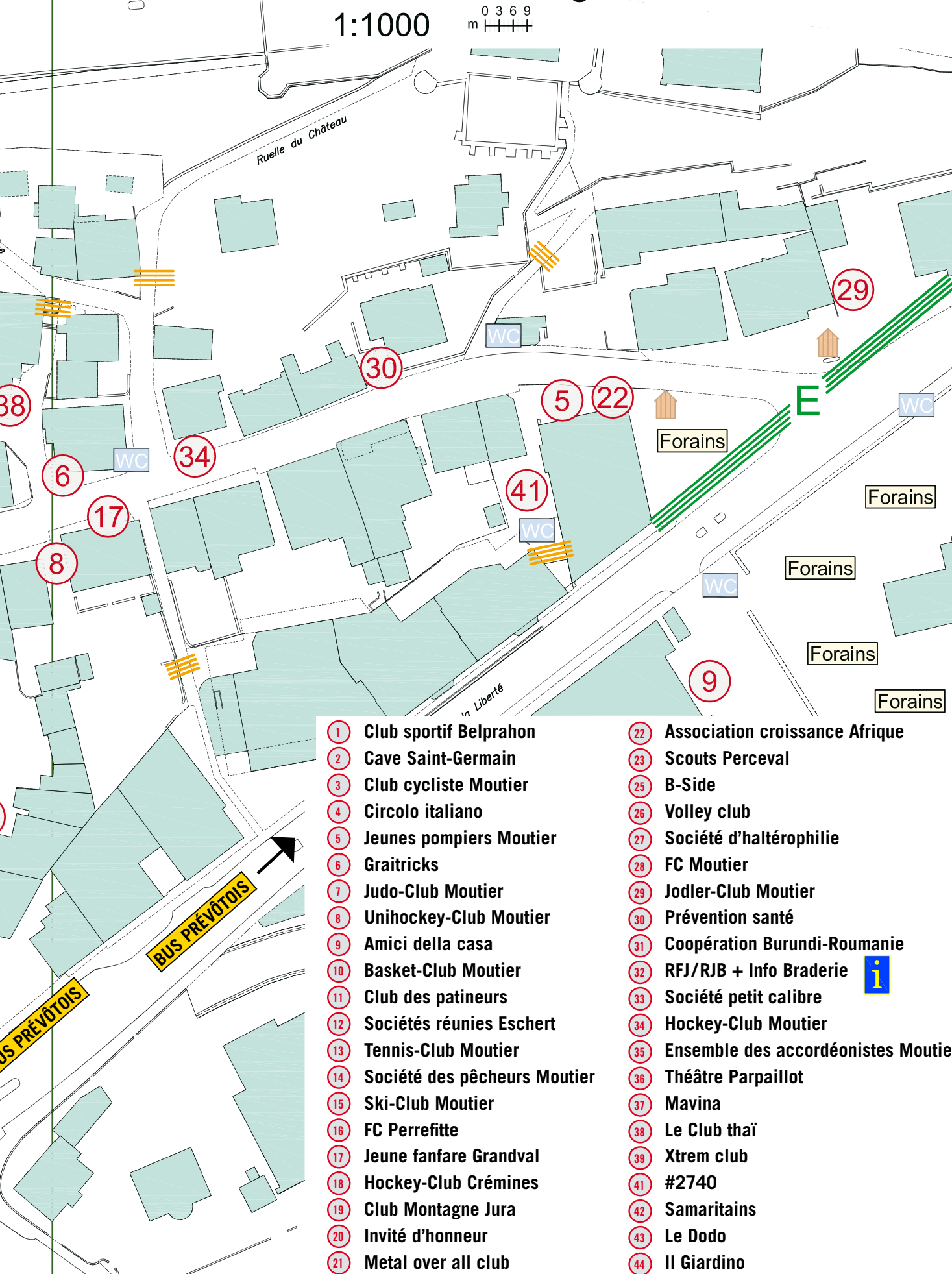
Fr. 3.-





26, 27 et 28 août 2011 – Invité d'honneur: **Communauté portugaise de Moutier**

## Plan d'aménagement Braderie 2011

1:1000  
0 3 6 9  
m | + + + +

**ADRIEN OGGIER**  
 ★ & FILS SA ★

Le haut de gamme en matière de fenêtres à la garantie de qualité

**Menuiserie d'intérieur  
 Spécialiste fenêtres**

Nous fabriquons  
 des fenêtres avec ce label!

**Courrendlin - 032 435 50 50 - [www.oggier-menuiserie.ch](http://www.oggier-menuiserie.ch)**

  
**ROLAND BOUDUBAN SA**  
 Garage et Carrosserie

Agence locale MAZDA  
 Rue Industrielle 70, CH-2740 Moutier  
 +41 (0) 32 493 23 33, [info@rb-sa.ch](mailto:info@rb-sa.ch)

  
[www.restaurant-etoile.ch](http://www.restaurant-etoile.ch)

pour le plaisir  
 des sens

**hôtel-restaurant de l'étoile**  
 perrefitte/moutier

*fabien et véronique mérillat* · 2742 perrefitte  
 032 493 10 17 · [info@restaurant-etoile.ch](mailto:info@restaurant-etoile.ch)

**André Schaub fils**  
**Entreprise de peinture**  
 2740 Moutier Tél. 079 274 49 76



**Tapiserie  
 Crépis  
 Façades ventilées  
 Plâtrerie**

  
**CONRAD GLAUSER SA**  
 Brevet fédéral  
 PLÂTRERIE-PEINTURE

**PLÂTRERIE** Plafonds suspendus  
 Cloisons légères en plâtre

**PEINTURE** Tous travaux de rénovations  
 intérieurs et extérieurs

**99, RUE INDUSTRIELLE - 2740 MOUTIER**  
 Tél. 032 493 53 17 - Natel 079 251 01 84

**met X mat**  
 constructions métalliques

[www.metxmat.ch](http://www.metxmat.ch)  
 Rue Industrielle 46 - 2740 Moutier  
 Tél. 079 635 48 83 - Fax 032 493 64 07

  
**GERALD BADAN SA**  
 DECOLLETAGE DE PRECISION

GERALD BADAN  
 Rue de Chalière 7  
 2740 Moutier  
 Téléphone 032 493 67 57  
 Fax 032 493 66 80  
[www.badansa.ch](http://www.badansa.ch)

  
**HONDA**

**Jean-Pierre Bucher**

**Garage Fr. Bucher SA**  
 Rue de Soleure 4, 2740 Moutier  
 Tél. 032 493 18 95

Faire la fête autrement...

# et que la fête se finisse bien !



Commission Prévention  
et Promotion de la Santé

**Une offre de la Commission «Prévention et Promotion de la santé» de la Municipalité de Moutier à l'occasion de la Braderie prévôtoise 2011.**

La Braderie de Moutier représente pour la population de la région une occasion incontournable de faire la fête. Elle est un lieu de divertissement, de rencontre. On s'y amuse, on mange, on boit mais parfois, on exagère, on se retrouve dans une situation difficile et il n'est pas si certain que la fête se termine aussi bien...

La Commission a souhaité offrir un espace ouvert à tous, convivial, invitant au dialogue et à la détente, pour tous les participants à la Braderie, c'est-à-dire pour tous les participants à la Braderie qui auraient l'envie ou le besoin de «faire la fête autrement...» à un moment ou l'autre des festivités.



## Quoi ?

- Permanence (lieu-accueil)
- Mise à disposition de fontaines d'eau, de sirops, de fruits
- Animations prévues:
  - Massages divers
  - Interventions d'institutions de prévention (santé bernoise, contact)
  - Concours
  - Action « be my angel tonight » \*
  - Alcootest
  - Participation de diverses institutions de prévention

## Où ?

- Stand de la rue Centrale 60

## Qui ?

- Bénévoles et professionnels de la prévention et de la promotion de la santé

## Pour qui ?

- Ouvert à tous

## Quand ?

- 26 au 28 août 2011
  - Vendredi: de 18 h à 24 h
  - Samedi: de 14 h à 2 h



Une action-phare de notre offre: « be my angel tonight »

\* Etre un ange c'est... en début de soirée, être choisi comme chauffeur, ne pas boire d'alcool, ne pas consommer de drogues, en fin de soirée, raccompagner ses amis et soi-même en toute sécurité.

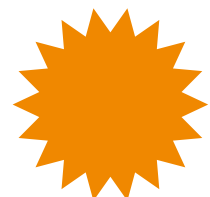
Alors, **FAITES** la Braderie... mais ne bradez pas la Fête !

Et bienvenue chez nous, dans notre petit oasis de verdure où nous avons toujours le même plaisir à vous rencontrer pour un petit moment de fraîcheur !

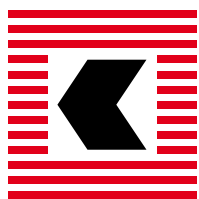
**Pour la Commission  
Prévention et promotion  
de la santé**

**Francine Richon**

**Membre  
de la Commission**







**B E K B | B C B E**

*L'espace d'une vie.*

**PRESSOR**   
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

Tous vos imprimés

sur place à Moutier



- > FLYERS
- > CARTES
- > AFFICHES
- > DÉPLIANTS
- > BROCHURES
- > PROSPECTUS
- > LIVRETS DE FÊTE
- > PAPIER À LETTRE
- > ENVELOPPES
- > CALENDRIERS
- > BLOCS NOTES
- > MAGAZINES
- > JOURNAUX
- > MAPPES
- > LIVRES

**FORMAT**

Du plus petit au plus grand

**QUANTITÉ**

D'un seul exemplaire à plusieurs milliers

**IMPRIMÉ**

Du plus simple au plus compliqué

**QUALITÉ**

Un service professionnel de proximité

**Délais de livraison record!**  
grâce à notre nouvelle installation de haute technologie.

**PRESSOR Moutier**

27, rue du Midi - 2740 Moutier  
Tél. 032 494 64 05

[www.hauser-sa.ch](http://www.hauser-sa.ch)

**A. HANUSER SA**

CHARPENTERIE  
MENUISERIE  
REEMPLACEMENT DE VERRES  
FABRICATION DE CAISSES



A votre service depuis 1905  
Merci de votre confiance

**Bonne braderie!**

Rue de l'Ecluse 10 ■ 2740 Moutier ■ Téléphone 032 493 19 82

**Rusé comme un renard?**

Optez pour des imprimés  
climatiquement neutres



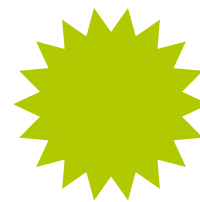
Pour de plus amples informations  
appelez le 032 344 29 29  
ou [www.ediprim.ch](http://www.ediprim.ch)

**myclimate**  
Protect our planet

**ediprim**

26, 27 et 28 août 2011 – Invité d'honneur: **Communauté portugaise de Moutier****Comité d'organisation****Comité directeur****Président** : Christian Vaquin**Directeur** : responsable des finances: Jacques Stalder**Secrétaire** : Sylvie Stalder**Responsables de secteurs****Animation, publicité, forains** : Jacques Stalder**Guinguettes** : Robert Broquet**Bradeurs** : Daniel Steiner**Médias, relations avec les autorités** : Christian Vaquin**Village enfants, relations avec les écoles** : Nathalie Germann**Police, sécurité** : Christian Lehmann**Services techniques** : Fabrice Zavagnin**Matériel, constructions** : Joseph Zucchetto**Logement** : Marco Fernandez**Protection civile** : Gérard Sauvain**Cortège** : Nathalie Marchese, Séverine Omizzolo**Vente des insignes** : Juniors du HCM (responsables : Jean-Paul Charpillot, John Ren et Guy Moullet).**Liste des bradeurs**

Di Pasquale /Soft-Ice	Di Pasquale Luciano	2800	Delémont	Soft-ice
Capeline	J. Wermeille	2543	Lengnau	Bonbons, friandises
Nouvelle Vision	C. Rebetez	2740	Moutier	Lunettes
Non Food	Luis Amaguana	9552	Bronschhofen	Bijoux, artisanat équatorien
Mission Evang.Tchad	Simonin Christian	2740	Moutier	Soutien enfant
Love Africa	Josephine Jubin	2740	Moutier	Artisanat africain
Boutique St-Germain	Ory Danielle	2740	Moutier	Vêtements
Marktfahrer	Moreta Rocio Wild	8051	Zurich	Bijoux, artisanat indien
Creabisa	Allemann Sylvie	2746	Crémines	Bijoux
Lumineux.ch	Patrick Champion	2830	Courrendlin	Pins peluche
Boutique La Torsade	Madame Clémence	2735	Malleray	Confection enfant-dame
Point-Virgule Sàrl	Sacchi Fredy	2740	Moutier	Livres
Mode Steiner	Steiner Daniel	2740	Moutier	Vêtements
Confiserie Schuppisser	Yves Schuppisser	2740	Moutier	Confiseries
Boutique Nazar	Jadigar	2740	Moutier	Vêtements
Nomi-Sports	Chevalier Stève	2740	Moutier	Articles de sport
Procap Moutier	Gerber Joana	2740	Moutier	Vêtements
Confiserie	Tea-Room Werth	2740	Moutier	Boulangerie
A la Coupe d'Or	Mario Della Mercede	2740	Moutier	Jouets
Utd Colors Benetton		2800	Delémont	Vêtements
SAREGAL	Galeuchet Roger	2017	Boudry	Caramels, confiseries
Arc-en-ciel	Snetenyak Myriam	2740	Moutier	Articles cadeaux
	Kneuss Alain	2853	Courfaivre	Vêtements mexicains
Praline D'OR	Maire Jean-Claude	2350	Saignelégier	Nougats, praline
Steph Fleurs	Steph Fleurs Création	2740	Moutier	Bijoux
Worldesign	Andrango Guillermo	2001	Neuchâtel	Artisanat, sculpture
Ulrich Jüstrich AG	JUST	9428	Walzenhausen	Soins corporels
Amdina	Ruth Beaud	1782	Belfaux	Bijoux
Tracking Sàrl	Beastie Beat	1784	Courtepin	Vêtements, drapeaux
	Rachia Ammour	1004	Lausanne	Chaussures
Mode in Tokyo.ch	Bassin Fanny	2732	Reconvilier	Vêtements
Sabahadji	Sabrina Maquelin	1350	Orbe	Vêtements, bijoux, bottes de pluie
Softice	Patrick Moll	2800	Delémont	Soft-ice
Boutique Ethnica	Catherine Monnin	2735	Bévilard	Vêtements
Zahno Cuisine et Confort	Zahno Bertrand	2740	Moutier	Accessoires cuisine et vaisselle
Tea room Confiserie	Beuchat Michel	2740	Moutier	Confiseries



hôpital du jura bernois

Urgences Moutier 032 493 40 40

Urgences St-Imier 032 942 23 60

Ambulances 144

www.hjbe.ch





architecture d'intérieur • vente immobilière

A. Jaggi • 2712 Le Fuet • 079 214 96 05  
www.jagdesign.ch • info@jagdesign.ch



# La véranda

Un nouvel art de vivre  
Etude de projet  
Mise à l'enquête  
Haute qualité  
10 ans de garantie



## VERANDAS - PERGOLAS - JARDIN D'HIVER

www.verancolor.ch



Rue de l'Est 2  
2732 Reconvilier  
Tel. 032 481 37 31  
Fax 032 481 18 41



## F. NEFF SA

### ENTREPRISE DE PAVAGE

PAVAGE  
CONSTRUCTION  
DE ROUTES  
BORDURES EN GRANIT  
PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy

Fin de la Outre 2  
2740 MOUTIER

Tél. 032 493 23 40  
Fax 032 493 23 51  
079 379 09 05

# HKM DECOLLETAGE

décolletage de haute précision



www.hkm-decolletage.ch



Pendant les 3 jours  
**ACTION**  
Divers menus sur assiette à Fr. 10.-

Rue de Centrale 72  
2740 Moutier

Tel: 032 493 30 20  
Natel: 079 388 29 18

# elbé

## multimédia

vidéo // web // graphisme

les grand clos 7 // ch-2744 belprahon  
079 824 51 72 // www.elbemultimedia.ch // info@elbemultimedia.ch

## dell'anna enzo

2740 Moutier - 032 493 54 20

Aménagements extérieurs - Travaux spéciaux - Génie civil



On y mange, on y boit, on s'y amuse...

# Découvrez les guinguettes de la Braderie prévôtoise



## BRADERIE PRÉVÔTOISE 11

1

★ LE STAND DU ★  
CLUB SPORTIF BELPRAHON  
FAIT SA REVOLUTION

VENEZ DECOUVRIR  
ET DEGUSTER NOS

★ ★ ★ ★ ★  
★ ★ ★ ★ ★  
*Brochettes  
De Célébrités!*

*(Brochettes de poulet et de crevettes)*

2



Risotto et luganighe  
Sandwich du vigneron  
Bem-vindo !

3



Pour rouler tranquille  
au milieu de nos **FAJITAS**  
équipez-vous toujours  
de nos mythiques  
cocktails **PLAETZ:**

4

### CIM

Le **Cercle italien**  
vous attend nombreux à sa  
guinguette pour déguster  
ses traditionnelles

**Lasagnes maison**

**Friture de carpe, frites**

**Circolo Italiano Moutier**  
Le comité

5

JEUNES POMPIERS MOUTIER



Vous vous enflamez, vous êtes déshydratés?  
Pas besoin d'nous appeler, v'nez au stand  
des pompiers!

Cocktails explosifs **Kebab**  
Bière spéciale 118

6

## Graitricks

Viens prendre  
une volée au  
**GRAITRICKS!**

7

## Judo-Club Montier

A la guinguette du Judo, il n'y a pas  
que du jus d'eau.

Tu y trouveras une ambiance à se  
tordre les **côtelettes**, et même les  
**entrecôtes**.

Si tu as la dan, nous avons une **frite**  
d'enfer:

Chez nous, aucun serveur ne te  
jappe au nez quand tu commandes une  
**sangria**.

Alors pas question de se serrer la  
ceinture !

Venez-y en famille, tonton, tata, amis !

8



Un p'tit creux ou une  
grande soif,  
nous vous proposons...

Poulets rôtis

Arrosoirs **Cocktails explosifs**



9

## Amici della Casa stand N° 9

Porchetta italiana  
Cochon de lait

Saucisse + frites

Benvenuti a tutti

10

Espace gourmand du  
**BASKET-CLUB  
MOUTIER**



**Coq au vin à l'ancienne**  
Recette des Loitche-Potches  
Fr. 18.-

11

CP Montier



Venez déguster nos délicieuses

**pizzas au feu de bois**  
marguerite

champignons

jambon

croque-monsieur





**12 Sociétés Réunies**  
 Ski-Club Eschert  
 La Persévérance Grandval  
 Société des éleveurs du Grand-Val

Dans notre rôtisserie  
 campagnarde  
 Vous dégusterez  
 La meilleure saucisse !  
 Avec son fameux pain paysan

Nouveauté 2011  
 \*\*\*Café Manuel\*\*\*

**13**



**TENNIS CLUB**  
*Moutier*

**JEU D'ADRESSE POUR ENFANTS  
 HAPPY MEAL  
 CHICKEN McTENNIS  
 AVEC UN SUPER JOUET**

**NUGGETS, FRITES  
 BAR À CHAMPAGNE**



**14 SOCIÉTÉ DES  
 PÊCHEURS  
 MOUTIER**



se recommande pour sa  
 traditionnelle

**friture de filets de sandre**

**Stand N° 14**



**15 Le  
 Ski-Club  
 Moutier**

vous invite à déguster





**ses fameuses tripes  
 ses alléchantes raclettes  
 son excellente  
 «Réserve du Chalet»**

Pour vous ouvrir l'appétit,  
 ne manquez pas le traditionnel  
**jeu de boule**

**16**

Cher adepte de la famille du FC Perrefitte, viens donc boire un coup et déguster une assiette ibérique dans notre modeste échoppe.

Cette année, nous t'avons réservé quelques croustillantes surprises :

-  Séance de dédicaces avec les légendes du club Jimmy, Chabal, Louis et Bubu.
-  Exposé du Druide sur le thème: « Le tacle par derrière et ses conséquences sur la clavicule. »
-  Débat tactique sur le 3-5-2 animé par le président avec pour invités Manu, le Long et le Chimiste.
-  Jonglage pour les enfants avec les clowns Boubou et Fernando Torrez.

Spécial: pour chaque ballon sponsorisé au club, le FCP offre un bulletin de versement !



17

## Jeune fanfare Grandval

18



**Le Hockey-Club  
Crémines** vous propose  
son traditionnel menu pour  
la Braderie:

**Steak de cheval  
Pommes country  
Salade**

Bienvenue à notre stand et bonne  
Braderie 2011 à vous tous!



19



## Le Club Montagne Jura

vous propose ses plats maison:

soupe de poisson, rouille et croûtons

croûtes forestières, salade

et pour les petites faims  
les fameux hamburgers et salade

**Bienvenue à notre stand  
et bonne Braderie**



20



**L'invité  
d'honneur**  
de la

Braderie 2011  
vous attend  
nombreux  
à sa guinguette  
pour déguster  
ses spécialités

Tout ceci  
accompagné de  
la musique  
traditionnelle  
portugaise

**Bacalhau  
Chanfana  
Leitão  
Entremeada  
Steack Wapidi  
Chouriço  
mélangé  
Desserts divers  
Vin et bière**

**Bon appétit et une excellente Braderie**

21



22

Un excellent poisson au lait de coco...  
Des pitas fourrés à l'avocat et au poulet...  
Des glaces exotiques rafraîchissantes...

Ça vous tente ?  
Alors, venez vous régaler à notre stand  
devant le Crédit Suisse.

Vous y découvrirez un assortiment  
d'objets artisanaux venus d'Afrique.



association  
**croissance afrique**

Case postale 4 - 2740 Moutier  
www.croissance-afrique.org  
079 303 61 71 - 032 497 02 03

23

SCOUT  
AIRLINES 

Découvrez les crêpes  
« Première Classe » au  
stand SCOUTS PERCEVAL

[www.scouts-perceval.ch](http://www.scouts-perceval.ch)

25

b-side   
LOUNGE BARBraderie 2011  
Place de l'Hôtel-de-Ville

26

VBC MOUTIER 

Visitez le stand du Volley,  
On vous y servira les filets mignons,  
Les fagots de haricots, les pâtes,  
La fameuse sauce aux morilles.  
Et nous nous réjouissons de vous  
Y accueillir avec toute notre amitié.

27

**Nouveauté 2011**  
au stand  
de la société  
haltérophile  
prévôtoise

Venez déguster nos  
délicieuses Pizzoccheri  
à la grisonne



Soirée musicale à thème  
tous les soirs sur le stand de la SHP

Bar à cocktails ouvert chaque soir dès 18 h.  
Trois cocktails différents dont un sans alcool  
préparés « live »!



**BRADERIE  
PRÉVÔTOISE 11**

**VENDREDI 26 AOÛT**

SNAILS ON DAISIES | 20 h 30

SOULD'OUT | 22 h 00

**SAMEDI 27 AOÛT**

JEUX OLYMPYQUES | pour les enfants | 13 h 00

JULIEN LAURENCE | 20 h 30

JEAN-LUC LAHAYE | 22 h 00

**DIMANCHE 28 AOÛT**

A'LINE & CO | 20 h 00

HONKY TONK FARMERS | 21 h 30

# Droz & Marti Sàrl

Economistes et assureurs conseils

\* \* \* \* \*

Votre spécialiste en financement hypothécaire,  
gestion immobilière et coaching d'entreprise  
depuis près de 30 ans

Droz & Marti Sàrl  
Chemin de la Nant 1  
CH - 2740 Moutier

T 032 493 74 75  
F 032 493 75 76  
dromar@bluewin.ch

# VOTRE QUOTIDIEN DE L'ÉPIQUE 2011

**DÉCOUVREZ  
LE QUOTIDIEN JURASSIEN  
JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2011  
POUR LE PRIX EXCEPTIONNEL  
DE FR. 59.-!**

Offre  
exclusive  
Braderie!

Le monde commence  
chez vous.



**Oui, je veux bénéficier de l'offre exclusive et recevoir *Le Quotidien Jurassien* jusqu'au 31 décembre 2011 pour le prix de 59.—.**

**Oui, je souhaite m'abonner au *Quotidien Jurassien* pour une année pour le prix de Fr. 359.—\*, soit Fr. 1.- par jour, et je reçois les cadeaux suivants :**

- 1 mois d'abonnement gratuit,
- la tirelire maligne et le premier franc de mon abonnement,
- « La Quotidienne », la carte d'abonné qui me propose plein d'avantages.



Nom : ..... Prénom : ..... 

Adresse : .....

NPA localité : .....

Téléphone : ..... Courriel : .....

Date de naissance : .....

Date et signature : .....

**Bulletin d'abonnement à renvoyer à :**

**Editions D+P SA, *Le Quotidien Jurassien*, 6, route de Courroux, 2800 Delémont**

\* un rabais de 22% est accordé, sur présentation d'un justificatif, aux personnes qui bénéficient de l'aide sociale (copie de la décision du service social), qui sont inscrites au chômage (copie de la décision de la caisse de chômage) ou qui bénéficient de prestations complémentaires à l'AVS ou à l'AI (copie de la décision de la caisse AVS ou AI). Ces offres sont également valables pour les apprenti(e)s et les étudiant(e)s dont le domicile est différent de celui de leurs parents (copie de la carte d'apprenti ou d'étudiant).  
Le montant de l'abonnement est à régler au moyen du bulletin de versement qui vous parviendra ultérieurement.  
Cette offre est valable jusqu'au 11 septembre 2011 uniquement pour les nouveaux abonnés domiciliés en Suisse et n'ayant pas été abonnés au cours des 12 derniers mois. Elle ne peut pas prolonger un abonnement existant ni remplacer l'abonnement d'un membre d'une même famille faisant ménage commun. Prix en francs suisses, TVA incluse. Mise en service de l'abonnement au plus tard le 3<sup>e</sup> jour ouvrable après réception de ce bulletin de commande.



28

*Football-Club Moutier  
FC MOUTIER  
notre rosbif et  
sa sauce tartare  
les frites et la salade*

*nos chicken Nuggets  
et leurs frites*

*et pour accompagner...  
nos vins valaisans*

*et... encore un goal pour  
le FC Moutier*

*www.fcmoutier.ch*

29

## Jodler-Club Moutier

Chers bradeuses et bradeurs,  
les jodleurs vous attendent de pied  
ferme dans leur carnotzet habituel.  
Tout est prêt pour étancher votre soif  
et pour les fins gourmets au menu:

**jambon à l'os chaud, frites.**

**Ambiance champêtre,  
VENEZ NOMBREUX!**

Les jodleurs vous saluent et vous  
souhaitent une bonne Braderie 2011.

30



*Commission Prévention  
et Promotion de la Santé*

31

## Coopération Burundi- Roumanie

La chaleur du **Brésil**,  
la fraîcheur de la  
fameuse **caipirinha!**

**NOUVEAU:**

**Le prix va augmenter de 20%,  
l'accueil de 100%**

**BRADERIE  
PRÉVÔTOISE**

**11**

**LES  
26, 27  
ET 28 AOÛT  
PROCHAINS**

32

**RFJ**

**RJB**

33

## Société de tir Petit-Calibre

Le carnotzet du **Petit-Calibre**  
vous propose

**à la rôtisserie**  
ses saucisses de veau  
ses saucisses des Moines  
ses frites

**au bar**  
ses apéros et digestifs  
son traditionnel Féchy  
blanc et rouge

Par avance, nous vous remercions  
de votre passage à notre carnotzet

34

**T'es OK  
T'as LE HOQUET  
Alors va au HOCKEY**

**Sanglier à la broche  
pour les fins « palets »!**

35

**Ensemble des  
accordéonistes  
de Moutier**



**Une petite faim durant  
la visite, quoi de mieux  
qu'un hot-dog ou  
un hot-fondue au stand des  
accordéonistes de Moutier**

# L'événement sportif de l'année 2012

En 2012, Moutier a l'honneur d'accueillir la caravane du Tour de Romandie, un des événements sportifs les plus populaires en Suisse Romande pour une arrivée d'étape, jeudi 26 avril 2012, vers 17 h.



## Animation de la rue du Moulin

### VENDREDI 26.08.11

19H-20H30  
PRÉSENTÉ PAR XTREMECLUB  
**CONCOURS GUITAR HERO**

SOIRÉE ROCK / MÉTAL  
PRÉSENTÉ PAR IL GIARDINO  
22H30-23H30  
**DRAMATIC SEX FOUNDATION**  
MOUTIER

00H-1H  
**LEE HARVEY OSWALD**  
MOUTIER

1H30-2H30  
**ARTONWALL**  
LAUSANNE  
3H-5H  
**MUSIQUE ROCK MÉTAL DJ**

### SAMEDI 27.08.11

9H-16H30  
ANIMATION MUSICALE  
16H30-18H00  
CONCOURS DE DIS PRÉSENTÉ PAR LE DODO  
18H-19H  
**SPECTACLE MICHEL BLAZER**  
20H30-21H15  
**RIDDIM VIBRATION DANCE**

CONCERT HIP-HOP  
21H30-22H30  
PRÉSENTÉ IL GIARDINO  
CONCERT DWARF-LUCILLE  
MOUTIER

SOIRÉE HIP-HOP/ELECTRO  
PRÉSENTÉ PAR KNOCKOUT  
22H30-0H  
**HAIKY OOPS**  
0H-1H30  
**DR FAD-R**  
1H30-3H30  
**DI G-EL**  
3H30-5H  
**DIMITRI FROM NULPART**

### DIMANCHE 28.08.11

LE PARPAILOT PRÉSENTE  
10H-11H  
**ANIMATION MUSICALE**  
11H-12H  
**QUIZZ MOUTIER**  
12H-17H  
**ANIMATION MUSICALE**  
17H-19H  
**THE CLIVES**  
POP/ROCK  
19H-21H  
**SUBDUDES**  
POP/ROCK  
21H-00H30  
**DJ ALL STYLE MUSIQUE**



36



Troupe du Parpaillot



En avant-première, le théâtre vous propose :



En ouverture du rideau :

**ses cocktails féeriques**

À l'entracte :



**ses fabuleux paninis**



À la tombée du rideau :

**ses animations magiques**

Nous vous souhaitons une bonne braderie !

37

**Mavina SA**

**Crus au verre**  
Vitello tonato  
Frites

38

**Au club thaï**

Les véritables rouleaux de printemps  
L'incontournable bière thaïlandaise

Bonne et belle Braderie à tous !

39

**XtremClub**

[www.xtremclub.com](http://www.xtremclub.com)

Vous Attend nombreux dans la rue du Moulin pour 3 jours extrêmes !

Grillades, Potatoes, Boissons  
Jeux et Animations



**BRADERIE PRÉVÔTOISE 11**

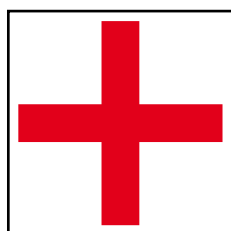
41

#2740



**The come back**

42



**Samaritains Moutier**



hôpital du jura bernois

43



ASS. LE DODO



Cocktail Kanaka  
Captain Cola  
Barquette De Nemo Frit  
Bière au mètre

44

**Il Giardino**

Club & Bar - Moutier

**Spécialité:**  
**calamars et sangria**



# Le coq de Barcelos

Le calvaire du XVI<sup>e</sup> siècle, conservé au Musée d'Archéologie de la ville de Barcelos, est associé à la curieuse légende d'un coq, symbole de cette ville. D'après cette légende, un jour un crime fut commis dans ce village. Or, on ne retrouva pas le coupable, et les habitants de Barcelos furent intrigués par cela. Cette histoire les préoccupait et les affolait.

Un jour apparut dans la ville un homme de Galice, sur qui se portèrent, on ne sait pour quelles raisons, immédiatement les soupçons. Les autorités l'arrêtèrent sans preuve.

L'homme eut beau protester et clamer son innocence,

rien n'y fit. Personne ne voulut croire que cet homme se rendait à Saint-Jacques de Compostelle pour accomplir un vœu, car il était un fervent adorateur du Saint que l'on vénérait à Compostelle, ainsi que de Saint-Paul et de Notre-Dame.

L'homme fut condamné à être pendu!

Au moment où on le conduisait à la potence, il demanda à être remis en présence du juge qui l'avait condamné.

L'autorisation lui fut concédée et on l'emmena à la résidence du magistrat, qui était en plein banquet avec quelques amis. L'accusé affirma de nou-

veau son innocence et devant l'incrédulité des assistants, il montra un coq rôti qui était sur la table et s'exclama: « Il est aussi sûr que je suis innocent, qu'il est sûr que ce coq chantera au moment où on me prendra. »

Cette déclaration ne fit que provoquer les éclats de rire de toute l'assistance; mais personne ne toucha au coq rôti, qui resta donc entier dans son plat.

On entraîna alors l'homme vers la potence. Et ce qui semblait impossible arriva!

Au moment où le pèlerin allait être pendu, le coq rôti se dressa sur la table

et chanta. Le juge et ses invités restèrent ébahis. Personne ne douta plus de l'innocence du condamné.

Le juge courut à la potence et quelle ne fut pas sa stupéfaction quand il vit le pauvre homme la corde au cou, mais le nœud refusant absolument de se serrer! On le délivra immédiatement et on le renvoya en paix.

Quelques années plus tard il revint à Barcelos, où il fit ériger un monument en hommage à la vierge et à Saint-Jacques. Le Portugal adopta le coq de Barcelos comme symbole, sans doute car ce dernier symbolisait une histoire morale, optimiste et juste.

